



**УНИВЕРЗИТЕТ “СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ”**  
**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ “БЛАЖЕ КОНЕСКИ”**  
**КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**

**С И М П О З И У М**

**ПРЕВЕДУВАЊЕТО ОД ФРАНЦУСКИ  
НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО**

**СКОПЈЕ, 26. 09. 2005 (ПОНЕДЕЛНИК)**

## ПРОГРАМА

### 10.00 h СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ

*Поздравна реч на проф. д-р Максим Каранфиловски, декан на Филолошкиот факултет “Блаже Конески”*

*Поздравна реч на проф. д-р Зоран Велковски, проректор за настава на Универзитетот “С. Кирил и Методиј”*

*Поздравна реч на г-дин Филип Дегут, советник за културна соработка и директор на Францускиот културен центар во Скопје*

*Поздравно обраќање на проф. д-р Звонко Никодиновски, шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности, претседател на Организациониот одбор*

### 10.30h –12.00h ПРЕТПЛАДНЕВНА СЕСИЈА

*Тодорова Лилјана : Преведувачките импулси во македонско-франкофонските книжевни и културни зближувања*

*Христова Дореана : Контрастирање и преведување/толкување*

*Никодиновски Звонко: Типологија на грешките при преведување од француски на македонски јазик и обратно*

*Наде Проева : Преведувањето и транскрибирањето на античките имиња и стручни термини во француски текстови со историска тематика*

*Маленкова Маргарита : Преведување филмски реплики*

*Петрушевска Калиопа : Привидни еквиваленти при преведување од француски на македонски јазик и обратно*

*Чобанов Бранислав: Некои практични аспекти од симултаниот и консекутивниот превод*

*Ангеловска Жана : Превод/ Предавство/Премостување (Самокритика на преведувачот)*

*Трајкова Мира: Мајчиниот јазик и преводот како активност во наставата по француски јазик: дијахрониски осврт*

**ПАУЗА СО КОКТЕЛ (Бифе на Економскиот факултет) 60 мин.**

**13.15 h –14.15h ПЛАДНЕВНА СЕСИЈА**

Велевска Маргарита : *Преведување на француските инфинитивни конструкции на македонски јазик*

Алексоска-Чкатроска Мирјана : *Наставата по консекутивно толкување од француски на македонски јазик*

Никодиновска Радица : *Фразеолошките изрази при преведување од француски на македонски јазик*

Ангеловска Деспина : *Транслациони идентитети*

Бабамова Ирина: *Интерпретативната теорија на преведувањето*

Мартиновски Владимир: *Преведувањето и непреводливоста во теориската мисла на Жак Дерида*

**ПАУЗА 15 мин.**

**14.30 h –16.00h ПОПЛАДНЕВНА СЕСИЈА**

Поповска Елисавета : *Литературниот влог во преведувачката умешност*

Лазаревска Севда : *Правната терминологија при преведување од француски на македонски јазик и обратно*

Кузмановска Анита : *Фонетска транскрипција на лични имиња и топоними при преведување од македонски на француски јазик*

Павловска Ирена : *Хуморот во стриповите за Астерикс и Обеликс во превод на македонски јазик*

**ДИСКУСИЈА**

Времетраењето на излагањата е ограничено на 10 мин.

Текстовите од излагањата со обем од најмногу 16 страници (30000 знаци) да се достават за објавување во пишана и електронска форма најдоцна до 15. 11.2005 г. на следната адреса:

Катедра за Романски јазици и книжевности (за И. Бабамова)

Филолошки факултет “Блаже Конески”

Бул. Крсте Мисирков бб , 1000 Скопје

или на електронска адреса : [ibabamova@flf.ukim.edu.mk](mailto:ibabamova@flf.ukim.edu.mk)

## **ЧЛЕНОВИ НА ОРГАНИЗАЦИСКИОТ ОДБОР:**

Звонко Никодиновски (претседател)

Маргарита Велевска

Калиопа Петрушевска

Мирјана Алексоска -Чкатроска

Ирина Бабамова (секретар)



**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ "БЛАЖЕ КОНЕСКИ"**  
**КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**